

CHAPITRE 9

La Maison la Plus Étrange Jamais Habitée

The Strangest House Anyone Ever Lived In

C'était l'endroit le plus magique, pensa Mary, caché par de
It was the most magical place, Mary thought, hidden by high walls
hauts murs couverts de roses grimpantes. Elle les connaissait de
covered in climbing roses. She knew them from
l'Inde. Le sol était brun à cause de l'hiver, mais des rosiers
India. The ground was brown with winter, but rose bushes grew
poussaient partout, certains comme de petits arbres. Des roses
everywhere, some like small trees. Roses had
avaient grimpé sur tous les autres arbres, créant des rideaux
climbed all over the other trees, creating swaying curtains and bridges
oscillants et des ponts de branches grises. Cela semblait ancien
of grey branches. It felt ancient and
et secret, contrairement à tout autre jardin qu'elle avait vu
secret, unlike any garden she'd seen before.
auparavant.

« Comme c'est calme. » murmura-t-elle, le seul son étant sa
"How quiet it is," she whispered, the only sound her own
propre voix. Même le rouge-gorge, perché en haut d'un arbre,
voice. Even the robin, perched high in a tree, was still.
était immobile. « Je suis la première personne à parler ici depuis
"I'm the first person to speak here in ten years."
dix ans. »

Elle se déplaça prudemment, marchant doucement sur l'herbe,
She moved carefully, stepping softly on the grass, walking beneath the
se promenant sous les arches de roses. « Je me demande si elles
arches of roses. « I wonder if they're dead?»
sont mortes ? » demanda-t-elle. « Tout est-il mort ? J'aimerais
she questioned. « Is it all dead? I wish it
que ce ne soit pas le cas. »
wasn't. »

Elle ne pouvait pas dire si le bois était vivant, mais elle était à
She couldn't tell if the wood was alive, but she was inside, able to return
l'intérieur, capable de revenir par la porte couverte de lierre
through the ivy-covered door whenever she wished.
quand elle le souhaitait. Cela ressemblait à son propre monde
It felt like her own private world.
privé. Le soleil brillait à l'intérieur des murs, et le rouge-gorge
The sun shone within the walls, and the robin chirped, hopping
gazouillait, sautant de buisson en buisson, comme pour lui faire
from bush to bush, as if showing her around.
visiter les lieux. C'était étrange et silencieux, mais Mary ne se
It was strange and silent, but Mary didn't feel alone.
sentait pas seule. Elle souhaitait seulement savoir si les roses
She just wished she knew if the roses might bloom
pourraient reflleurir quand il ferait plus chaud.
again when it got warmer.

Une corde à sauter sur le bras, elle marcha, puis pensa qu'elle
Skipping-rope over her arm, she walked, then thought she would skip
sauterait à la corde dans le jardin, s'arrêtant pour regarder les
round the garden, stopping to look at things.
choses. Il y avait des chemins et de petites alcôves avec des
There were paths and little alcoves with stone seats.
sièges en pierre. Près de l'une d'elles, elle aperçut de
Near one, she spotted tiny green shoots pushing
minuscules pousses vertes perçant la terre. Se souvenant de ce
through the earth. Remembering what
que Ben Weatherstaff avait dit, elle s'agenouilla.
Ben Weatherstaff had said, she knelt.

« Des crocus, des perce-neige ou des jonquilles. »

"Crocuses, snowdrops, or daffodils,"

murmura-t-elle, sentant la terre humide. « Peut-être qu'il y en a
she whispered, smelling the damp earth. « *Maybe there are more.*
d'autres. »

»

Elle fouilla le jardin, trouvant d'autres pousses vertes et se sentit

She searched the garden, finding more green shoots and felt excited.

excitée. « Ce n'est pas mort. » murmura-t-elle. « Même si les

« It isn't dead," she whispered. « Even if the roses

roses le sont, d'autres choses sont vivantes. »

are, other things are alive. »

Elle ne connaissait rien au jardinage, mais l'herbe semblait trop

*She didn't know about gardening, but the grass looked too thick for the
épaisse pour que les pousses poussent. Trouvant un morceau
shoots to grow. Finding a sharp piece of*

de bois pointu, elle creusa autour d'elles, enlevant les mauvaises
wood, she dug around them, clearing the weeds and grass.

herbes et l'herbe.

« Maintenant, elles peuvent respirer. » dit-elle, contente d'elle.

*« Now they can breathe," she said, pleased with
herself.*

Elle creusa et désherba, s'amusant tellement qu'elle oublia

She dug and weeded, enjoying herself so much she forgot the time.

l'heure. L'exercice la réchauffa, et elle enleva son manteau et

The exercise warmed her, and she took off her coat and hat,

son chapeau, souriant aux pousses vertes.

smiling at the green shoots.

Le rouge-gorge était heureux de la voir jardiner. C'était toujours

The robin was happy to see her gardening. It was always a

une chance de trouver des vers ! Mary travailla jusqu'à l'heure

chance of worms! Mary worked until lunchtime, not

du déjeuner, ne réalisant pas combien de temps elle y était

realising how long she'd been there.

restée. Elle était heureuse, ses joues étaient rouges et elle
She was happy, her cheeks were red and she ate so much
mangea tellement au dîner que Martha était ravie.
dinner that Martha was delighted.

« Deux morceaux de viande et deux portions de riz au lait ! »
"Two pieces of meat and two helpings of rice pudding!"
s'exclama-t-elle.
she exclaimed.

En creusant, Mary avait trouvé des plantes qu'elle ne
While digging, Mary had found some plants that she didn't recognise.
reconnaissait pas. « Martha, » demanda-t-elle, « qu'est-ce que ce
« Martha," she asked, « what are those white
sont ces racines blanches comme des oignons ? »
roots like onions?"

« Des bulbes. » répondit Martha. « Les fleurs de printemps
« Bulbs," Martha replied. « Spring flowers grow from them.
poussent à partir d'eux. Des perce-neige, des crocus, des
Snowdrops, crocuses, daffodils.
jonquilles. Dickon sait tout sur eux. »
Dickon knows all about them. »

« Les bulbes vivent-ils longtemps ? » demanda Mary avec
« Do bulbs live a long time?" Mary asked anxiously.
anxiété. « Même si personne ne les aide ? »
« Even if no one helps them?"

« Ils s'aident eux-mêmes. » dit Martha. « Si tu les laisses
« They help themselves," said Martha. « If you leave them alone,
tranquilles, ils pousseront pendant des années. Il y a des milliers
they'll grow for years. There's
de perce-neige dans les bois du parc. Personne ne sait
snowdrops by the thousands in the park woods. No one knows when
quand ils ont été plantés pour la première fois. »
they were first planted. »

« J'aimerais que ce soit le printemps. » dit Mary. « Je veux voir
« I wish it was spring," said Mary. « I want to see

tout pousser. »
everything grow. »

Elle termina son dîner et s'assit près du feu. « J'aimerais avoir
She finished dinner and sat by the fire. « I wish I had a little
une petite pelle. »
spade. »

« Que veux-tu faire avec une pelle ? » demanda Martha en riant.
« What do you want a spade for? » Martha asked, laughing.

Mary hésita. Elle devait être prudente au sujet de son jardin
Mary hesitated. She had to be careful about her secret garden.
secret. « C'est un endroit tellement grand et solitaire. » dit-elle.
« It's such a big, lonely place, » she said.

« La maison, le parc, les jardins – tous solitaires. Je pensais que
« The house, the park, the gardens – all lonely. I thought if I had
si j'avais une pelle, je pourrais creuser comme Ben Weatherstaff
a spade, I could dig like Ben Weatherstaff and make a little garden if he
et faire un petit jardin s'il me donnait des graines. »
gave me seeds. »

Le visage de Martha s'illumina. « Mère a dit ça ! Elle a dit que
Martha's face lit up. « Mother said that! She said you
tu devrais avoir un peu de jardin, même si tu ne cultives que du
should have a bit of garden, even if you only grow parsley and
persil et des radis. »
radishes. »

« Combien coûterait une petite pelle ? » demanda Mary.
« How much would a little spade cost? » Mary asked.

« Au village de Thwaite, ils vendent de petits ensembles de
« At Thwaite village, they sell little garden sets with a spade, rake, and
jardinage avec une pelle, un râteau et une fourche pour deux
fork for two shillings. »
shillings. »

« J'ai plus que ça. » dit Mary. « Je reçois un shilling par
« I have more than that, » said Mary. « I get a shilling a week to spend. »

semaine à dépenser. »

« C'est une fortune ! » dit Martha. « Tu peux acheter n'importe
« *That's riches!* » *said Martha.* « *You can buy anything.*
quoi. Dans la boutique de Thwaite, ils vendent des paquets de
In the shop at Thwaite, they sell packets of flower seeds for a
graines de fleurs pour un penny chacun, et Dickon sait quelles
penny each, and Dickon knows which are the prettiest and how to grow
sont les plus jolies et comment les faire pousser. Sais-tu
them. *Can you print*
imprimer des lettres ? »
letters?"

« Je sais écrire. » répondit Mary.
« *I can write,"* *Mary answered.*

« Dickon ne sait lire que l'imprimerie. Si tu pouvais imprimer,
« *Dickon can only read printing.* *If you could print, we could*
nous pourrions lui écrire et lui demander d'acheter les outils et
write to him and ask him to buy the tools and seeds. »
les graines. »

« Oh, tu es une bonne fille ! » s'écria Mary. « Je peux imprimer si
« *Oh, you're a good girl!* » *Mary cried.* « *I can print if I try.*
j'essaie. Demandons à Mrs. Medlock du papier et de l'encre. »
Let's ask Mrs. Medlock for paper and ink. »

« J'en ai moi-même. » dit Martha.
« *I have some of my own,"* *said Martha.*

Mary tordit ses mains ensemble, excitée. « Si j'ai une pelle, je
Mary twisted her hands together, excited. « *If I have a spade, I can*
peux rendre la terre molle et enlever les mauvaises herbes. Si
make the earth soft and dig up weeds. *If I*
j'ai des graines et que je peux faire pousser des fleurs, le jardin
have seeds and can make flowers grow, the garden won't be dead – it
ne sera pas mort – il reprendra vie ! »
will come alive! »

Cet après-midi, elle resta à l'intérieur, imprimant une lettre à
That afternoon, she stayed inside, printing a letter to Dickon that
Dickon que Martha dicta.
Martha dictated.

« Nous mettrons l'argent dans l'enveloppe, et le garçon boucher
« We'll put the money in the envelope, and the butcher's boy can take
pourra l'emporter. » dit Martha.
it," said Martha.

« Comment vais-je obtenir les choses ? » demanda Mary.
« How will I get the things?" asked Mary.

« Dickon les apportera lui-même. Il aimera la promenade. »
« Dickon will bring them himself. He'll like the walk. »

« Oh ! » s'exclama Mary, « alors je le verrai ! Je n'aurais jamais
« Oh! » exclaimed Mary, « then I shall see him! I never thought I
pensé que je verrais Dickon. »
should see Dickon. »

« Veux-tu le voir ? » demanda Martha, remarquant le
« Do you want to see him?" asked Martha, noticing Mary's happiness.
bonheur de Mary.

« Oui, je le veux. Je n'ai jamais vu un garçon que les renards et
« Yes, I do. I've never seen a boy that foxes and crows loved. »
les corbeaux aimaient. »

Martha se souvint de quelque chose. « J'ai oublié de te dire ! J'ai
Martha remembered something. « I forgot to tell you! I
demandé à Mère si tu pouvais venir à notre cottage pour des
asked Mother if you could come to our cottage for oat cake, butter, and
galettes d'avoine, du beurre et du lait. Elle a demandé à Mrs.
milk. She's asked Mrs. Medlock. »
Medlock. »

Il semblait que tout arrivait en même temps. « Pense-t-elle que
It seemed like everything was happening at once. « Does she think Mrs.

Mrs. Medlock me laissera y aller ? »

Medlock will let me go?"

« Oui. Elle sait que Mère tient une maison propre. »

« Yes. She knows Mother keeps a clean house. »

« Si j'y allais, je verrais ta mère et Dickon, » dit Mary, appréciant

« If I went, I'd see your mother and Dickon," said Mary, liking the

l'idée. « Elle ne ressemble pas aux mères en Inde. »

idea. « She doesn't seem like the mothers in India. »

Elle resta silencieuse ce soir-là. Martha resta avec elle jusqu'au

She was quiet that evening. Martha stayed with her until tea, but

thé, mais elles ne parlèrent pas beaucoup. Avant de partir, Mary

they didn't talk much.

Before leaving, Mary

demanda : « Martha, la souillon a-t-elle encore eu mal aux dents

asked, « Martha, has the scullery-maid had a toothache again today?"

aujourd'hui ? »

Martha sursauta. « Pourquoi demandes-tu ça ? »

Martha started. « Why do you ask?"

« Parce que quand je t'attendais, j'ai encore entendu ces pleurs,

« Because when I waited for you, I heard that crying again, like the

comme l'autre soir. Il n'y a pas de vent aujourd'hui. »

other night.

There isn't a wind today. »

« Tu ne dois pas te promener dans les couloirs et écouter ! »

« You mustn't walk about in the corridors and listen! »

dit Martha nerveusement. « Mr. Craven serait fâché. »

Martha said nervously.

« Mr. Craven would be angry. »

« Je n'écoutais pas, » dit Mary. « Je l'ai juste entendu. C'est la

« I wasn't listening," said Mary. « I just heard it.

That's three

troisième fois. »

times. »

« C'est la cloche de Mrs. Medlock, » dit Martha, en courant

« There's Mrs. Medlock's bell,"

said Martha, running out.

dehors.

« C'est la maison la plus étrange, » dit Mary somnolente,
« It's the strangest house, » said Mary drowsily, falling
s'endormant dans son fauteuil. L'air frais, le jardinage et les
asleep in her chair. The fresh air, digging, and skipping
sauts l'avaient rendue fatiguée et satisfaite.
had made her tired and content.